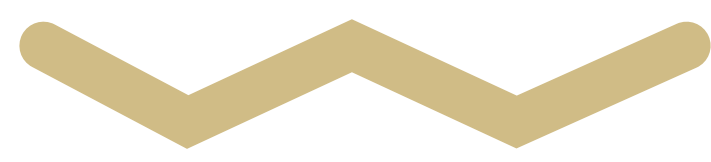


Farmana



FARMANA - Croatian language in the world of pharmacology

Šutej Ivana, Bašić Krešimir, Peroš Kristina

School of Dental Medicine
University of Zagreb,
Department of Pharmacology

Main communication in science for presenting your work and results on the international conferences or publishing the paper is English. Scientists from all over the world use English written literature to update their knowledge and to communicate with the other scientists in the same research field. English language nowadays works as conductor and link between scientists worldwide, bypassing language barrier.

Problems occur when textbooks, articles or reports needs to be written in Croatian language, because there are different opinions and numerous options for same word. Another problem is usage of newly formed foreign word in Croatian adaptation among patients and healthcare practitioners, which is increasing rapidly with time.

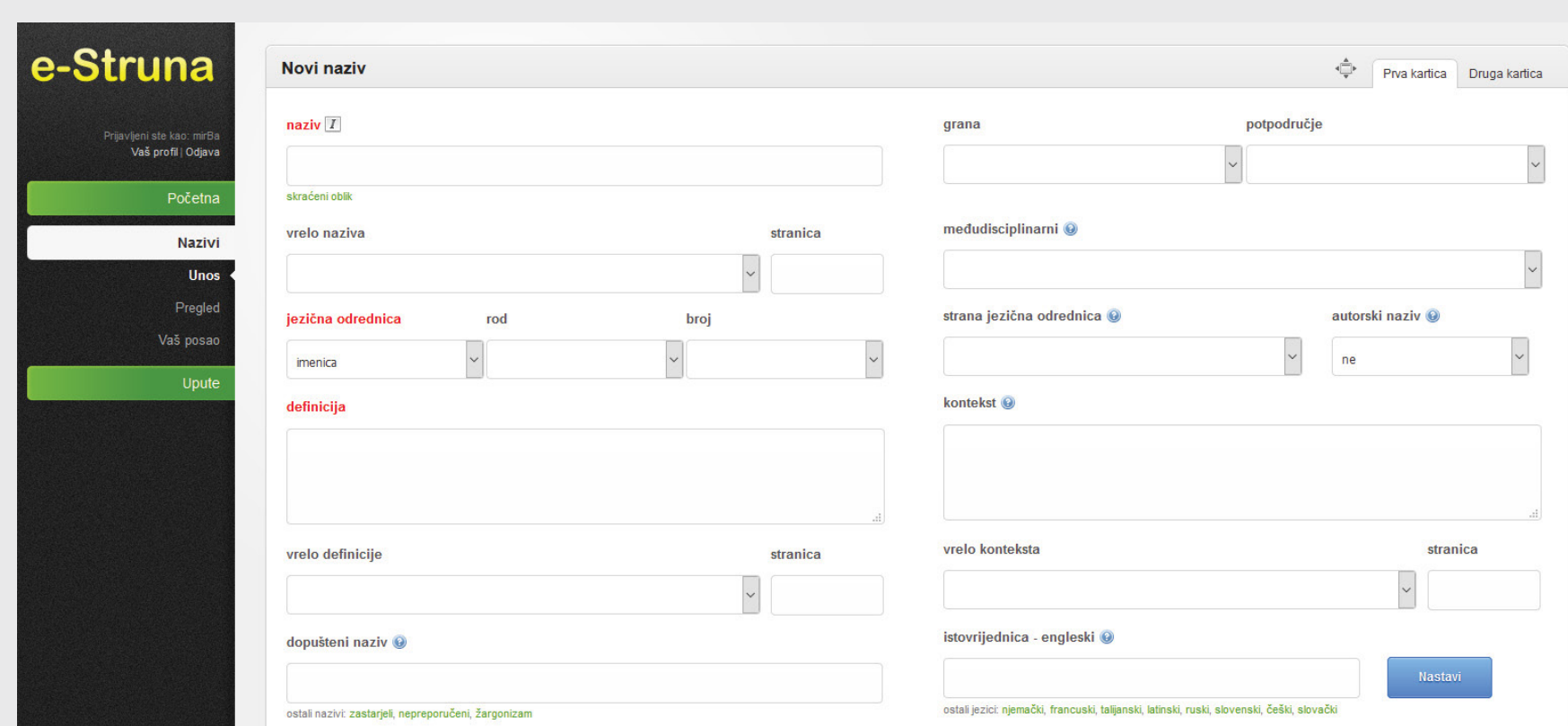


IMAGE 1: E-Struna - Croatian Language Terminology Database web interface

The aim of FARMANA project is to build Croatian terminology database in the field of pharmacology. FARMANA protocol gathers term collection from reference pharmacology books and identifies problematic and uncritically taken term from foreign language giving suggestion in Croatian, matching the meaning. All terms with definitions will include their equivalents in English and will be developed following the recommendations of Institute of Croatian Language and Linguistics as National Coordinator for Development of Croatian Special Field Terminology. Present and new pharmacology terms will be adjusted, with special care for the new pharmacology domains.

FARMANA is funded by the Croatian Science Foundation and supports two basic areas of the National Strategy for Science Development – development of information technology and sociocultural transition. FARMANA is part of the larger framework of Struna – Development of Croatian Special Field Terminology. Struna is a program initiated in 2007. to create the necessary prerequisites for the standardization of Croatian terminology across various professional domains.

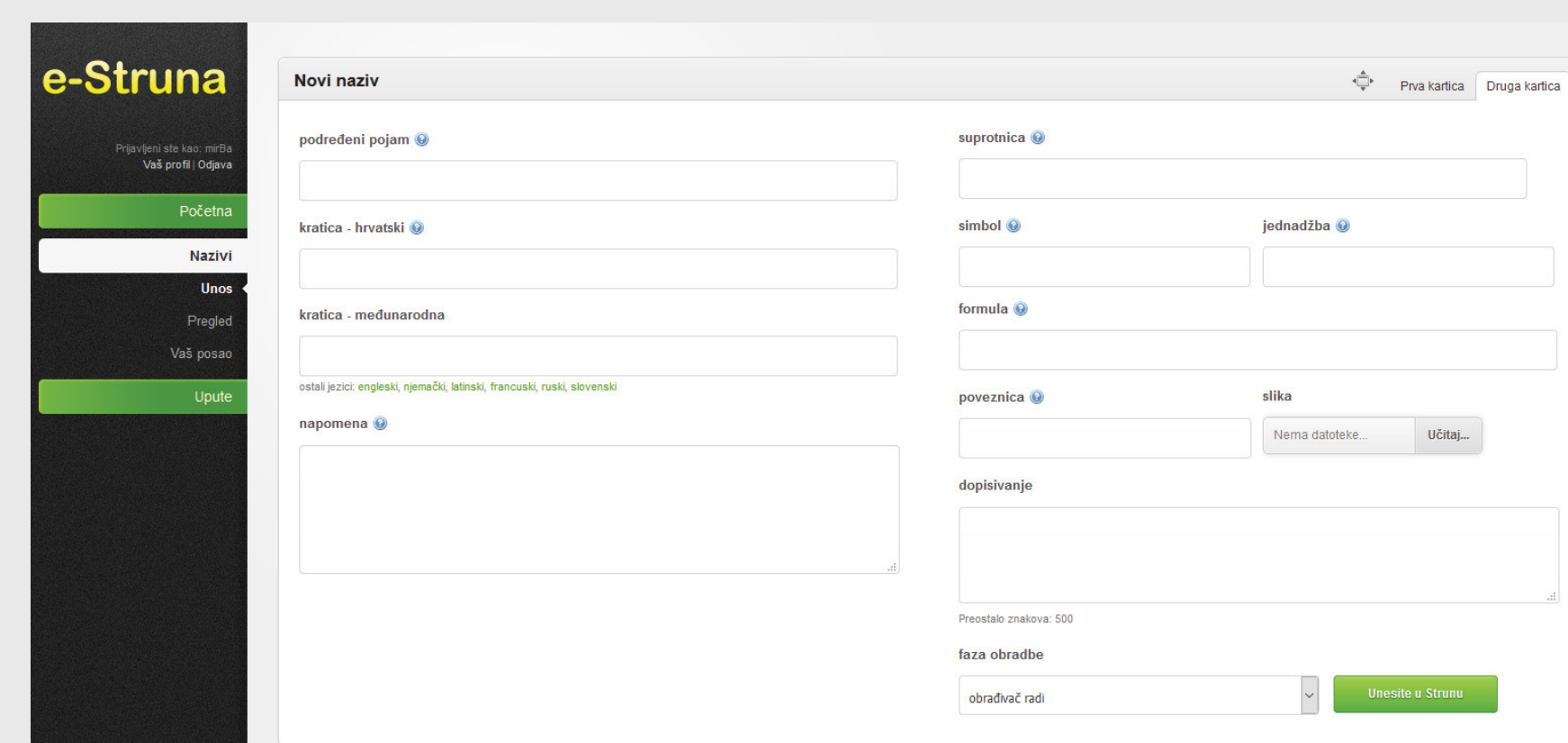


IMAGE 2: E-Struna - Croatian Language Terminology Database web interface

FARMANA will gradually improve the circulation of knowledge and information in the Croatian language, facilitate the involvement of Croatian scientists, health care providers and medical students in international projects and become helpful official multi-language tool for international students coming to Croatian universities. And last, but not the least, it will facilitate physician-patient communication in practice.

Farmana
HRVATSKO
FARMAKOLOŠKO
NAZIVLJE



This work has been fully supported by Croatian Science Foundation under the project
Hrvatsko farmakološko nazivlje Struna-2016-05-03